

Dr.Zsuzsanna Lakatos: Almodóvar en húngaro y en portugués: traducción de los realia culturales

1.El tema

1.1.Consideraciones preliminares: el encuentro de la práctica y de la teoría

El tema de mi trabajo es el proceso de traducción, y el análisis del resultado de este proceso. Su área más concretamente delimitada es la traducción audiovisual. Su enfoque más estrecho contempla las películas de cine/largometrajes. Entendiendo como tal el género y no el lugar de proyección, o sea también las películas presentadas en televisión, pero que por su género pertenecen a la categoría de películas de cine. Después de esta primera delimitación definí las lenguas por considerar, y la pareja de lenguas, que es en este caso el español y el húngaro. Partí de la base de las dificultades a las que yo misma me enfrenté durante mi actividad de intérprete, y muy pronto llegué a la problemática de los **realia culturales**. Como con el paso del tiempo también encontré versiones de las películas de Almodóvar en mi segunda lengua extranjera, el portugués - con motivo de otra estancia de beca en Portugal esta vez - , me inquietaba cada vez más la pregunta de cuál sería el resultado de la comparación de las versiones traducidas al húngaro y al español. En el caso de dos lenguas tan cercanas y una tercera tan lejana de ambas, será que se justificará la teoría de **Sapir-Whorf de determinación cultural de las lenguas y la teoría de la distancia lingüística?** Cuando ya tenía en mi poder cinco películas de Almodóvar y sus versiones traducidas al húngaro y al portugués, descubrí que entre ellas hay una que había sido subtitulada y luego doblada al húngaro. Esta fue **Tacones lejanos/Saltos altos/Túsarok de Pedro Almodóvar**. Al transcribir los textos, todavía manualmente, viendo las cintas de video - en las videotecas de Madrid, de Lisboa y en casa en Budapest - y parándolas frase por frase para registrarlas, ya sospechaba la abundancia del material, pero solo al terminar esta fase del trabajo me dí con la sorpresa de su magnitud, siendo que se trataba de una única película! Así que hubo que acotar mucho terreno otra vez, para llegar a definir el tema de la investigación. Pero **el primer fruto** ya lo tenía: **creé una fuente de investigación** en el futuro accesible para futuras investigaciones y futuros investigadores.

1.2. El tema de la investigación

Los textos están representados en un **cuadro sinóptico** de cuatro columnas, que constituye el **anexo de unas 130 páginas** de la tesis. El orden es el siguiente: versión original en español, con su traducción al húngaro al pie de la letra; versión doblada al húngaro; versión subtitulada en húngaro; versión subtitulada en portugués con su traducción al húngaro al pie de la letra. (Las traducciones también son hechas por mí.) Considerando solamente los realia culturales, he decidido crear dos capítulos para hacer las siguientes comparaciones:

- 1) las versiones subtituladas en húngaro y en portugués
- 2) los subtítulos en húngaros y el texto doblado al húngaro

El tema de la investigación es: **los realia culturales en las versiones subtituladas en portugués y en húngaro, y en la versión doblada al húngaro de la película “Tacones lejanos” de Pedro Almodóvar.**

1.3.Las hipótesis

Mi primera hipótesis es (1) que **en el caso de dos lenguas muy cercanas, como el español y el portugués, la versión de la película española traducida al portugués, también estarán muy cercanos en cuanto a la presencia de los realia culturales.** Esta suposición se basa y se deduce de la hipótesis Sapir-Whorf hipotéztisztól, puesto que si aceptamos la determinación cultural de las lenguas entonces a la inversa llegamos a la conclusión de que dos lenguas muy parecidas entre sí suponen detrás de ellas dos culturas

muy cercanas. La segunda tesis (2) es que la versión traducida al húngaro estará más alejada de la versión original en español que la versión traducida al portugués, debido al hecho de que entre el español y el húngaro la distancia lingüística es mucho mayor que entre el español y el portugués, y supongo que lo mismo concierne la presencia de los realia culturales. La tercera tesis (3) es que **la versión traducida al portugués y la versión traducida al húngaro se distancian mucho más entre ellas** que la versión original en español y la traducida al portugués y lo mismo esperamos de los realia culturales. Y por último la cuarta tesis es que (4) como consecuencia de la especificidad de género, **si cambiamos de canal**, aún sin cambio lingüístico, esto conlleva **a diferencias significativas en cuanto al volumen del texto**, plantando la pregunta de **en qué medida afecta la condensación del texto la presencia de los realia culturales. Hay una diferencia cuantitativa considerable en la presencia de ellos?**

1.4.El objetivo de la investigación

En Hungría hasta hoy esta es la primera investigación en cuanto a la traducción audiovisual implicando estas lenguas. De ello por supuesto se derivan varias dificultades metodológicas. Desde el principio tenía muy claro que quería trabajar con estos datos, para lo cual en primer lugar tuve que **elaborarlos para que lleguen a estar en un estado físico apto para la investigación**. Esto es lo que hice ante todo, que supone una **creación de una fuente** – el resultado es el cuadro sinóptico – y como ya lo he mencionado, ofrece una cantidad más que abundante para futuras investigaciones. Desde una perspectiva más amplia, el trabajo es como la pareja de los trabajos ya llevados a cabo en la investigación de las obras de teatro, y en primer lugar el ya citado libro de Valló. De acuerdo con lo que afirma Zsuzsa Valló, desee moverme en la dirección trazada por Holmes, o sea, en el terreno de los *Descriptive Translations Studies*, cuyo objetivo es crear base empírica para la teoría general sobre traducción - Translation Theory. (Holmes, 1988:66-80) (Valló, 2002:16). Y también de acuerdo con las otras bases, traté de justificar la teoría de Gidon Toury (1980:55) según la cual el traductor trabaja guiado por determinadas *normas de traducción* (normas preliminares iniciales y operativas normák), identificando las normas que caracterizan el trabajo del traductor de películas de cine. Con ello al mismo tiempo definir el lugar propio de la traducción de películas dentro del mercado de la traducción y el lugar propio de la investigación de la traducción de películas, dentro de la investigación de la traducción.

1.5.El método y las categorías aplicadas

He optado por el método inductivo. La base de la investigación ha sido la versión escrita de los diálogos de la película, los textos que en el lenguaje de los cineastas se llaman listas de diálogos. De estos textos he hecho una recopilación de los elementos léxicos que contienen referencias culturales a realias culturales. Creé grupos de ellos y también creé un nuevo concepto llamado **“realia del uso del lenguaje”**. Los grupos son: **nombres, objetos del entorno físico, fenómenos socio-culturales, realia del uso del lenguaje**. Después estudié las operaciones que los traductores realizaron para llevar a cabo la transferencia de estos elementos. Las categorías de estas operaciones las definí adaptando las de Albert Péter Vermes (2003:89-108). La base de estas categorías a su vez han sido las categorías de Newmark (Newmark 1988:81). Además utilicé la teoría y las categorías de explicitación de Kinga Klauzy (Klauzy 1993, 1996a, 1996b, 1998, 1999a, 2000, 2001). Las categorías que utilicé yo son por tanto las siguientes: **transferencia** (megtartás, transference), **substitución (behelyettesítés, (substitution), traducción (Lefordítás, translation), modificación (honosítás, modification), explicitación, especificación, generalización, estandarización (semlegesítés), supresión y adición**. Como vemos, el número de las categorías es bastante elevado, pero resulta que los traductores trabajan con estas operaciones, y durante mi trabajo resultó que el material con todo seguía siendo manejable.

El fondo teórico en el sentido más amplio lo constituye la teoría de relevancia de Sperber y Wilson (Sperber and Wilson 1986), la teoría de los actos de habla de Austin y Searle (Searle, 1976) y la pragmática de Levinson (Levinson 1983). Sobre la base de todo ello considero la traducción como actividad comunicativa, más específicamente, como **comunicación intercultural**. Y el criterio de la “buena traducción” es que la versión traducida, el metatexto, ejerza **el mismo efecto** en el público objetivo que produce el texto original (el prototexto) en el público de la lengua de fuente.

1.7. La utilidad de la investigación

Como ya lo he mencionado, **en Hungría esta es la primera investigación** que estudia las parejas lingüísticas español-húngaro, portugués-húngaro, español-portugués en el área de la traducción de películas cinematográficas. A su vez es **creación de fuente** para futuras investigaciones. Las consecuencias formuladas como resultado de *la investigación con orientación práctica* sirven también (1) para *fortalecer el marco teórico*. A mi juicio en el caso de una ciencia relativamente joven, como la traductología, hace falta llevar a cabo este tipo de investigaciones. Para los expertos que trabajan en la parte práctica, también puede resultar muy útil estudiar los casos concretos, porque ellos actúan en un terreno muy complejo, con muchos desafíos profesionales y poco apoyo. Me atrevo a decir que el prestigio de su trabajo no está hoy en día en la altura merecida. Con este trabajo espero poder hacer una modesta contribución a la mejora de esta situación. (2) Y por fin los ejemplos pueden ser útiles y utilizados en la formación de traductores e intérpretes, y en la de los traductores de doblaje y de subtítulos.(3)

2. Los realia culturales en la versión subtitulada en húngaro y en portugués

La película titulada *Tacones lejanos* (“Tűsarok”) de Pedro Almodóvar ofrece una muestra de realia culturales de una riqueza única. Además del elevado número de ellos, aparecen en dos cosas de importancia fundamental. La primera es el título mismo cuya traducción a las dos lenguas se estudia en su debido momento. La segunda es que la película misma alude a otra, a *Sonata de otoño* de Ingmar Bergman, como lo explica la protagonista en su gran monólogo. Los ejemplos, después de un alarga y cuidadosa ponderación, los agrupé de acuerdo a los realia. Aunque sea obvio que esta implica una descripción enciclopédica, por tanto no lingüística del mundo, para tratar la problemática ha resultado ser el mejor método. Por otro lado, esta división resalta dos rasgos que considero característicos de los géneros audiovisuales: **la ilimitación léxica y la determinación cultural del texto de fuente**. Y ellos condicionan la traducción y la convierten en lo que debe ser: **en comunicación intercultural**.

El concepto de cultura lo aplico en el amplio sentido definido también por Goodenough:

„la cultura de una sociedad se conforma de todo aquello que una persona debe saber o creer para actuar de manera aceptable para los miembros de la sociedad, y en cualquier papel que los miembros de la sociedad consideren aceptable para cualquiera de ellos (traducción del autor, en húngaro in: Wardhaugh, R. Oziris 1995:192).

El concepto de los realia culturales entiendo lo mismo que cita Zsuzsa Valló en su análisis de las obras de teatro de Pinter:

“denominamos por realia culturales toda expresión lingüística en la que se hace referencia a los conocimientos y experiencias propios de un colectivo cultural, a sus objetos, conceptos, esquemas mentales y emotivos que en un contexto cultural dado implican significado” (in Forditástudomány 2000. año II. Número 1., p. 45.)

En la bibliografía de la traductología el concepto de los realia aparece como **“léxico sin equivalente”** (Klaudy 1994:25, Newmark 1988:17) y aparece en el entorno de la problemática de la intraducibilidad de las palabras dependientes del entorno cultural.

Los realia culturales que aparecen en la película “Tacones lejanos” de Pedro Almodóvar los dividí en cuatro grupos que aparecerán más adelante. Entre ellos **aparece un nuevo concepto** que forma el cuarto grupo: **los realia del uso del lenguaje**. En este grupo se encuentran elementos del uso del lenguaje que aparecen en esta forma, en esta composición, en este orden en el lenguaje hablado (parole) hoy, que por ejemplo los que aprenden la lengua como L2 no los encontrarán en los diccionarios, solamente los podrán aprender en las situaciones de la vida real. Como consecuencia de lo anterior, su traducción tampoco es posible traduciendo mecánicamente cada uso de los elementos léxicos, y en muchos casos habrá que encontrar soluciones que en sus formas son muy distintas del original. Esta operación es la que denomino **adaptación contextual**, que es **el segundo concepto nuevo** que introduzco.

- **nombres**
- nombres de personas (nombres con significado y de personajes conocidos)
- nombres de organizaciones
- nombres geográficos
- nombres de instituciones (teatro, bar, clínica, cementerio)
- nombres de medicamentos
- nombres de los miembros de la familia
- **objetos del entorno físico**
- objetos que aparecen en la casa, en el lugar de vivienda (altarcillo, cestillo de coser riego automático, telefonillo)
- prendas de vestir y objetos corporales (ropa, barba postiza, tetas postizas, zapatos de plataforma)
- tipos de vivienda (chale, piso de portero)
- periódicos y su contenido (programas, toros, anuncios)
- utcai tárgyak (kutyapiszok)
- **fenómenos socio-culturales**
- la droga
- homosexualidad, transvestismo
- modo de vida (criada, secretaria personal, llevar arma, vivir juntos, compartir piso)
- enfermedades
- artes, deportes, obras, épocas culturales
- datos de la historia y contemporáneos
- ideología (religión, Dios, confesión, rezar)
- instituciones jurídicas (juez de investigación, agente judicial, fórmula jurídica)
- los toros
- szexualidad
- elementos de cultura general
- telediario, (hora de emisión, contenido, locutora para sordomudos)
- juegos
- **realia del uso de lenguaje**
- el tratamiento (tu, Usted en sus dos formas en húngaro)
- saludar (división del día a la vez)
- cortesía
- giros idiomáticos, dichos
- humor, ironía
- tacos
- elementos léxicos del lenguaje coloquial

- préstamos (del inglés, del francés)
- diminutivos y aumentativos
- tratamiento cariñoso
- mexicanismos
- uso individual del lenguaje

El método del análisis es el siguiente: **comparar el texto de los subtítulos en portugués y el texto de los subtítulos en húngaro entre ellos y con la versión original en español. Mi hipótesis es que en el caso del español y del portugués la cercanía lingüística se traducirá en más coincidencias, y en el caso del húngaro y del español, la distancia lingüística se traducirá en más diferencias.** Y la sorpresa puede consistir, y como veremos consistirá en que veremos **coincidencias entre las versiones traducidas al húngaro y al portugués, coincidencias, que a su vez son diferencias comparando con la versión original en español.** Después definí las operaciones que los traductores aplican para la transferencia de estos elementos. Las categorías que utilizo son las siguientes:

- transferencia
- sustitución
- traducción
- adaptación (léxica o contextual)
- explicitación
- especificación
- generalización,
- estandarización
- supresión
- adición.

3. Los realia culturales en la versión doblada y subtitulada en húngaro

En este capítulo, por muy pesado y aburrido que pueda parecer su lectura, lo más fructífero resultó ser pasar lista de nuevo a los mismos ejemplos estudiados en el capítulo anterior. Al tratar de resumirlo simplemente – en vez de la pesada repetición de los ejemplos – no ha habido un hilo conductor con la ayuda del cual ningún detalle importante se nos escapara. Y si hubiera introducido nuevas categorías, eso habría hecho imposible la comparación – que es uno de los objetivos principales de la investigación.

Por tanto el método fue tomar los 129 ejemplos ya conocidos y compararlos en las dos versiones traducidas a la misma lengua, al húngaro, en su versión subtitulada (código escrito) y doblada (código oral). El objetivo fue estudiar **el efecto del cambio de canal** y demostrarla **en la presencia de los realia culturales.**

4. Conclusiones

4.1. Evaluación resumida de las estrategias

En los dos capítulos que analizan el corpus estudié 129 ejemplos. En las versiones subtituladas en húngaro y en portugués planteé la pregunta sobre la cercanía de la versión en portugués a la versión original y sobre la lejanía de esta misma de la versión en húngaro, como esperaríamos partiendo de la teoría de la distancia lingüística de las lenguas implicadas. Naturalmente no era posible – ni era por tanto mi intención – incluir todos los datos posibles, sólo las partes del texto que contienen realia culturales.

Hacer estadísticas, preparar cuadros o diagramas, después de varios intentos, no ha resultado útil, porque no han proporcionado ningún dato que no se pudiera ver ya “a simple vista”. Y lo que se pueda ver de este modo, se resumirá en lo siguiente: **de los 129 ejemplos en 69 encontré algo diferente** de lo que se esperaba sobre la base de la teoría de la distancia

lingüística, cercanía entre el español y el portugués, lejanía entre el húngaro, el español y el portugués. Esto representa un 53,48%. Quiere decir esto que en más de la mitad de los ejemplos no se cumplió la expectativa previa. En **el capítulo quinto**, a la hora de comparar el texto de los subtítulos y del texto doblado, ambos en húngaro, la pregunta fue si el cambio de canal en sí mismo, sin cambio de lengua, resultará en un cambio de la presencia de los realia culturales, tanto proporcionalmente como en su forma de aparición. De los 129 ejemplos en 42 ha habido influencia del cambio de canal, pero en 87 ejemplos no. Como es fácil de ver, es más del doble el número de los casos en los que no se detecta influencia del cambio de canal. Proporcionalmente: en el 32,55% influyó y en el **67,44% no influyó el cambio de canal sobre la transmisión de los realia culturales**. Curiosamente esto es algo muy parecido a lo que encontré en el capítulo anterior.

4.2. Las hipótesis: confirmación o refutación?

Mi primera hipótesis deducida de la hipótesis Sapir-Whorf fue que (1) **en el caso de dos lenguas tan cercanas como el español y el portugués, la versión traducida al portugués de la película estará muy cerca a la versión original también en cuanto a los realia culturales**. La segunda, de acuerdo con lo anteriormente formulado que (2) **la versión traducida al húngaro estará mucho más lejana del original que la versión en portugués** dado que la distancia lingüística entre el español y el húngaro es mucho mayor que entre el español y el portugués, y esto será así **en cuanto a los realia culturales**. La tercera que (3) **la versión traducida al portugués y al húngaro serán mucho más distintas entre ellas que el original en español y la versión traducida al portugués**, ya que la distancia lingüística entre el húngaro y el portugués es grande, mientras que la distancia entre el portugués y el español es pequeña y **eso es lo que esperamos en cuanto al comportamiento de los realia culturales**. Estas tres hipótesis las estudié juntas durante el análisis de las versiones subtítuladas en húngaro y en portugués, y a pesar de encontrar un número considerable de ejemplos que las justificaban, en un 33,75%, el resultado por el otro lado es que, **el 66,25% de los ejemplos no correspondían a las hipótesis**. El análisis de una única película obviamente no puede dar resultado irrefutable, pero plantea seriamente la **idea de que la distancia lingüística no corresponde directamente a la distancia cultural** de las culturas que hay detrás de esas lenguas, y es esta última **la determinante**.

La cuarta hipótesis fue que al cambiar de canal (también se llama cambio diamésico), lo que conlleva a una diferencia considerable en el largo del texto, como consecuencia de la característica de género del subtítulo de las películas, porque el texto de los subtítulos es necesariamente más corto. Debido a ello consideramos que se podía formular la pregunta siguiente: (4) **existe una diferencia considerable en la traducción de los realia culturales – diferencia cualitativa – y en su presencia – diferencia cuantitativa – como consecuencia del cambio de canal de transmisión?** La respuesta, nuevamente, es que en un **32,56% de los ejemplos estudiados hay diferencia** entre el texto de los subtítulos y del doblaje en húngaro, pero en el **67,44% de ellos no la hay**. O sea, para decirlo más sencillamente: en dos tercios de los casos el cambio de canal no ha influido sobre la presencia de los realia culturales. Y de ello la conclusión que sacamos es que **transmitir los realia culturales es tarea primordial del traductor, tanto que esa necesidad es más fuerte que la otra derivada de la especificidad de género, la condensación**. Creo con todo esto la investigación abre un camino de altísimo interés, porque **la cuantificación de lo que es**, en lo que consiste **la comunicación intercultural** está en sus comienzos en la traductología y en general en las investigaciones científicas. Además, la película estudiada en este trabajo, con el anexo proporcionado, es una fuente que puede ser la base para futuras investigaciones.